

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS

REUNITS

D'una part, l'Il·lustríssim senyor Joandomènec Ros, president de l'Institut d'Estudis Catalans.

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

ACTUEN

El primer, en nom de l'Institut d'Estudis Catalans, amb domicili al carrer del Carme, 47, de Barcelona (CP 08001) i NIF G-08674327, d'acord amb les atribucions que li atorguen els Estatuts de l'Institut d'Estudis Catalans del 17 de maig de 2001, publicats en el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (DOGC) núm. 3393, del 22 de maig de 2001, i en el DOGC núm. 3502, del 29 d'octubre de 2001.

El segon en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373, 08008, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants.

Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut Ramon Llull s'ocupa de:

- a) Promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, així com afavorir-ne els estudis i la investigació.
- b) Promoure l'ensenyament del català fora de l'àmbit universitari, sobretot en aquells indrets de fora del domini lingüístic en què l'existència de grups de persones provinents de les comunitats autònomes consorciades o les relacions històriques, culturals o comercials ho aconsellin.
- c) Promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.
- d) Promoure la difusió del pensament, l'assaig i la investigació a l'exterior mitjançant el foment i el suport a les traduccions a altres llengües, l'organització de trobades, seminaris i intercanvis, i altres accions de promoció exterior dins l'àmbit acadèmic, intel·lectual i científic internacional.

e) Promoure i donar suport a les societats de catalanística a l'exterior i a les seves iniciatives, projectes i actuacions.

f) Promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia de les comunitats autònomes consorciades, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència, el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres i la difusió del coneixement del patrimoni artístic propi de les comunitats autònomes consorciades.

g) Promoure les relacions, els projectes i les iniciatives conjuntes amb institucions i organismes de projecció de la cultura, de dins o fora del domini lingüístic.

2. L'Institut d'Estudis Catalans (IEC, en endavant) fou fundat el 18 de juny de 1907 per Enric Prat de la Riba. L'IEC consta inscrit en la secció primera del Registre d'Acadèmies del Departament de Justícia, Direcció General de Dret i d'Entitats Jurídiques, de la Generalitat de Catalunya, amb data del 25 de maig de 1989, i és una institució acadèmica que té per objecte l'alta investigació científica i, principalment, la de tots els elements de la cultura catalana.

Les principals tasques que té encomanades l'IEC són:

a) Tenir cura de l'estudi de la llengua catalana, establir-ne la normativa i vetllar perquè el procés de normalització d'aquesta llengua sigui coherent arreu del domini lingüístic.

b) Contribuir a la planificació, la coordinació, la realització i la difusió de la recerca, en les diferents àrees de la ciència i la tecnologia.

c) Impulsar, amb les activitats que li són pròpies, el progrés i el desenvolupament generals de la societat i realitzar, quan sigui necessari, tasques d'assessorament dels poders públics i d'altres institucions.

3. L'Institut d'Estudis Catalans, a través de la Societat Catalana de Filosofia, conjuntament amb l'Institut de Dret i Tecnologia de la Universitat Autònoma de Barcelona, editen la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana / Journal of Catalan Intellectual History*. Aquesta revista semestral, de vocació transversal i integradora, s'especialitza en la tradició intel·lectual catalana, i es publica alhora en català (en suport paper) i en anglès (en suport digital a través del web de l'Hereroteca Científica Catalana (<http://revistes.iec.cat>)).

La publicació està dirigida per un equip d'editors format per professors de diferents universitats: Pompeu Casanovas, de la Universitat Autònoma de Barcelona; Josep Monserrat, de la Universitat de Barcelona; i Xavier Serra, de la Universitat de València i compta amb el suport de diverses societats de Filosofia, així com de departaments de Filosofia de diverses universitats del domini lingüístic català.

4. L'Institut Ramon Llull ha col·laborat en el finançament de la traducció a l'anglès i la revisió lingüística dels articles dels números 1 i 2 (Volum I. Any 2011) i 3 i 4 (Volum II. Any 2012) i números 5 i 6 (Volum III. Any 2013) de la revista *Journal of Catalan Intellectual History*.

5. Atès que ambdues parts comparteixen objectius comuns i complementaris i hi ha una voluntat comuna de fomentar la presència a Internet de les obres literàries i de pensament en català, les parts compareixents, reconeixent-se la capacitat mútua per a actuar i obligar-se, acorden subscriure el present conveni de col·laboració, de conformitat amb els següents

PACTES

PRIMER.- Objecte.

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Institut d'Estudis Catalans, mitjançant la Societat Catalana de Filosofia, per tal de fer possible la traducció a l'anglès, i l'edició dels articles corresponents als números 7 i 8 de la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana /Journal of Catalan Intellectual History* (Volum IV).

SEGON.- Import total

El cost total derivat de la traducció a l'anglès i l'edició dels articles corresponents als números 7 i 8 de la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana /Journal of Catalan Intellectual History* (Volum IV) és de SET MIL EUROS (7.000,00 €) segons el pressupost detallat que s'adjunta en annex 1.

TERCER.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà, amb càrrec al seu pressupost 2013, una subvenció directa per un import màxim de SET MIL EUROS (7.000,00 €) a l'IEC amb càrrec a la partida pressupostària 010-105-410510 Literatura i Pensament – Presència Internacional Assaig i Pensament – Ajuts. Aquest import es destinarà al finançament de les despeses derivades de la traducció a l'anglès i l'edició lingüística del volum IV de la revista de recerca *Revista d'Història de la Filosofia Catalana /Journal of Catalan Intellectual History*, que inclou els números 7 i 8 de la mateixa.

QUART.- Obligacions de l'Institut d'Estudis Catalans

L'Institut d'Estudis Catalans, mitjançant la Societat Catalana de Filosofia, en desenvolupament d'aquest conveni, es compromet a assumir, directament o a través del patrocini públic o privat, qualsevol altra despesa derivada de la realització de la revista i la posada a disposició de les traduccions en el web de l'Hemeroteca Científica Catalana (<http://revistes.iec.cat>).

CINQUÈ.- Justificació

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 de desembre de 2013. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Així mateix, l'IEC haurà de lliurar a l'Institut Ramon Llull dos exemplars de la versió en paper (en català) de la revista

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

SISÈ.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de SET MIL EUROS (7.000,00 €) a l'IEC, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de les factures

justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Literatura i Pensament, i els comprovants de pagament.

SETÈ.- Logotips

L'IEC es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull tant en la versió en paper (en català), com en la versió electrònica (en anglès).

L'IEC també es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

VUITÈ .Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir en al interpretació, el compliment i els efectes del Conveni s'ha de resoldre per les parts de mutu acord. Les qüestions litigioses que no puguin ser resoltes de mutu acord seran sotmeses al coneixement dels tribunals de la jurisdicció contenciosa administrativa de la ciutat de Barcelona.

NOVÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni va des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

DESE. Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del prest conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

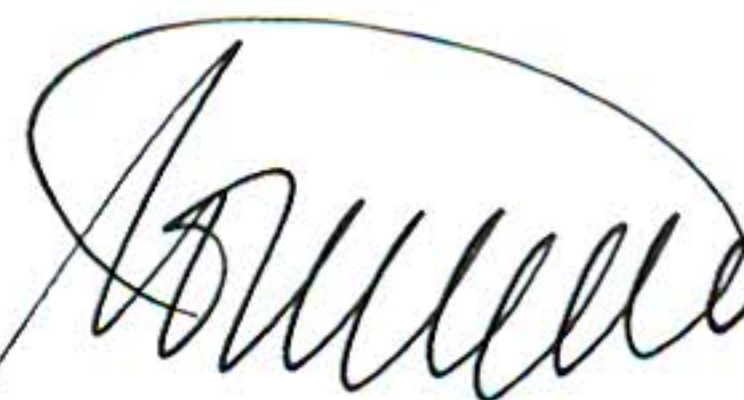
ONZÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

En prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en català per duplicat i a un sol efecte a les seues respectives en data **30 DES. 2013**



Àlex Susanna i Nadal
Institut Ramon Llull



Joandomènec Ros
Institut d'Estudis Catalans

Annex

Pressupost de traducció a l'anglès i edició del *Journal of Catalan Intellectual History* (núms. 7 i 8, volum IV)

Traduccions núm. 7	2.700,00 €
Traduccions núm. 8	2.550,00 €
Editor lingüístic núm. 7	900,00 €
Editor lingüístic núm. 8	850,00 €
TOTAL	7.000,00 €

